

Περιεχόμενα

Εισαγωγή 3

1 Προέλευση έπους «Βασίλειος Διγενής Ακρίτας» 6

2 Σύγκριση και ομοιότητες χειρόγραφων παραλλαγών; Παραλλαγή Εσκοριάλ (χφ Ε) και Κρυπτοφέρρης (χφ Κ) 9

Συμπεράσματα 16

Λίστα χρησιμοποιημένων πηγών 17

Εισαγωγή

Η λαογραφία, από τα παλιά χρόνια μέχρι και σήμερα, αποτελεί σημαντική πηγή της ανθρωπιστικής κουλτούρας, εμπλουτίζει τους πνευματικούς μας ορίζοντες και χτίζει τον χαρακτήρα μας.  Αυτός είναι και ο λόγος για τον οποίο η λαογραφία αναφέρεται στην παρουσία του λαϊκού πολιτισμού μέσα στη λογοτεχνία.

Ο λαϊκός πολιτισμός, υπάρχει μέσα στη λογοτεχνία με πολλές μορφές. Επέχει θέση κοινωνικού πλαισίου, θεματικού ή φραστικού μοτίβου, πολιτισμικού αρχετύπου, γλωσσικού κώδικα, ρητορικών σχημάτων. Η παρουσία του μέσα στο έργο δεν περιορίζεται στον ρόλο της σκηνογραφίας, επάνω στην οποία εξελίσσεται η υπόθεση, ή της ρητορικής διάνθισης, αλλά συμμετέχει ενεργά στην πλοκή και νοηματοδότηση του έργου άλλοτε συνειδητά άλλοτε ανεπίγνωστα

Κάποτε τα ενσωματωμένα στοιχεία του λαϊκού πολιτισμού μέσα στη λογοτεχνία λειτουργούν ως αλληγορικές εκφράσεις ιδεολογικών αιτημάτων της εποχής ή αξιοποιούνται ανάλογα για την προώθηση αυτών των αιτημάτων.

Η Λαογραφία ως κλίμακα της κοινωνικής εμπειρίας μας δίνει την ευκαιρία να αποκτήσουμε μια βαθύτερη κατανόηση της εθνικής και ιστορικής ιδιαιτερότητας μεταξύ των ανθρώπων. Οι μύθοι, τα τραγούδια, τα παραμύθια, οι θρύλοι, οι παροιμίες, τα ρητά και άλλα είδη λαογραφίας όχι μόνο χάρισαν στους ανθρώπους την αισθητική ευχαρίστηση, αλλά επίσης να είναι μια πηγή των απαραίτητων πληροφοριών για την ταυτότητά τους.

Σε όλα όμως τα κείμενα της Λαογραφίας που έχουν διασωθεί διακρίνουμε πως ο συγγραφέας είναι άγνωστος. Για παράδειγμα, όσο αφορά τα ακριτικά τραγούδια ξέρουμε μόνο πως διαδόθηκαν από στόμα σε στόμα και μεταφέρθηκαν από γενιά σε γενιά.Τα κατορθώματά των Ακριτών υμνήθηκαν σε τραγούδια και είχαν χαρακτήρα ηρωικό και μορφή επική.

Στην προσωπική ανδρεία των ακριτών η γόνιμη λαϊκή φαντασία έδωσε διαστάσεις υπερφυσικές. Ανάμεσα στους ήρωες των τραγουδιών αυτών αναφέρονται ο Κωσταντής ή Κωνσταντίνος, ο Ανδρόνικος, ο Σκληρόπουλος, ο Φωκάς, ο Πορφύρης και άλλοι. Όλους όμως τους ξεπερνούσε ο Διγενής Ακρίτας, που έγινε το σύμβολο της υπεράνθρωπης ανδρείας.

Το έπος του Διγενή Ακρίτα είναι ίσως το πιο παλιό μνημείο της λόγιας νεοελληνικής λογοτεχνίας και γράφτηκε πιθανότατα στα μέσα του 11ου αιώνα. Το πρωτότυπο δεν έχει σωθεί. Γνωρίζουμε το έπος από έξι μεταγενέστερες παραλλαγές που παρουσιάζουν μεταξύ τους αρκετές διαφορές και φέρουν το όνομα του τόπου, όπου ανακαλύφτηκαν τα χειρόγραφα: Α. Της Κρυπτοφέρρης (Grottafeirata, μοναστήρι κοντά στη Ρώμη), Β. Της Τραπεζούντας (βρέθηκε στη μονή Σουμελά), Γ. Της Άνδρου - Αθηνών, Δ. Του Εσκοριάλ (Ισπανία), Ε. Της Οξφόρδης (Αγγλία) και ΣΤ. μια πεζή παραλλαγή της Άνδρου. Υπάρχει ακόμη μια ρωσική διασκευή που παρουσιάζει σημαντικές διαφορές από τα ελληνικά κείμενα.

Ο ποιητής του έπους μάς είναι άγνωστος. Η σύνθεση όμως προϋποθέτει τα ακριτικά δημοτικά τραγούδια. Είναι πολύ πιθανό ότι από τον πλούσιο κύκλο των ακριτικών τραγουδιών και από τους θρύλους προήλθε το έπος, ένα πολύστιχο αφηγηματικό ποίημα (γύρω στους 5.000 στίχους) με ηρωικό χαρακτήρα, που αναφέρεται στη ζωή και στη δράση του [Βασιλείου Διγενή Ακρίτα](http://el.wikipedia.org/wiki/%CE%94%CE%B9%CE%B3%CE%B5%CE%BD%CE%AE%CF%82_%CE%91%CE%BA%CF%81%CE%AF%CF%84%CE%B1%CF%82%22%20%5Co%20%22%CE%94%CE%B9%CE%B3%CE%B5%CE%BD%CE%AE%CF%82%20%CE%91%CE%BA%CF%81%CE%AF%CF%84%CE%B1%CF%82%20%5B%CF%80%CE%B7%CE%B3%CE%AE%3A%20%CE%92%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CF%80%CE%B1%CE%AF%CE%B4%CE%B5%CE%B9%CE%B1%5D)ως αντιπροσωπευτικού ήρωα του ακριτικού βίου. Έτσι το έπος παίρνει μια μορφή έμμετρης βιογραφίας, γι' αυτό και το θεωρείται έμμετρο μυθιστόρημα το οποίο εκτός από εκείνες του δημοτικού τραγουδιού έχει και πολλές λόγιες και εκκλησιαστικές επιδράσεις. Οπωσδήποτε το έπος, στις παραλλαγές που το έχουμε, παρουσιάζεται πολύ κατώτερο ποιοτικά από τα ακριτικά δημοτικά τραγούδια και είναι μάλλον ψυχρό στη γλώσσα και στο ύφος. Αυτό όμως μπορεί να οφείλεται στους διασκευαστές. Ο Λίνος Πολίτης πιστεύει ότι ο άγνωστος ποιητής του έπους είναι ο πρώτος που χρησιμοποίησε τη λαϊκή γλώσσα για μια δημιουργία ποιητική και πως του χρωστάμε το πρώτο κείμενο στη λαϊκή, δηλαδή νεοελληνική, γλώσσα. Τέλος από στιχουργική άποψη το έπος είναι γραμμένο σε στίχους πολιτικούς (ιαμβικούς δεκαπεντασύλλαβους).

Η παρούσα εργασία μελετά και συγκρίνει δυο από τις έξι παραλλαγές που πρωτοαναφέρθηκαν, αυτές που θεωρούνται πιο κοντά στο προτότυπο κείμενο, την παραλλαγή της Κρυπτοφέρρης και του Εσκοριάλ.

Ο σκοπός αυτής της εργασίας είναι να αναλύσει τα χαρακτηριστικά και τις αφηγηματικές τεχνικές στη λογοτεχνική εκδοχή του έπους του Διγενή στην παραλλαγή της Κρυπροφέρρης και του Εσκοριάλ.

Τα αντικείμενα της παρούσας εργασίας είναι τρία: να μελετηθεί το γλωσσο-ιστορικό και λογοτεχνικό υπόβαθρο της εμφάνισης του έπους του Διγενή, να γίνει περιληπτική ανάλυση των δυο παραλλαγών, Κρυπτοφέρρης και Εσκοριάλ.

Από τα παλιά χρόνια, οι άνθρωποι για να τιμήσουν τους ήρωες της πόλης τους, εξυμνούσαν τα ηρωικά τους κατορθώματα με τραγούδια. Η λαϊκή φαντασία έδωσε στην ανδρεία των ακριτών διαστάσεις υπερφυσικές. Σύμβολο όμως της υπεράνθρωπης ανδρείας ήταν ο Διγενής Ακρίτας, ο οποίος τους ξεπερνούσε όλους και την σήμερον ημέρα συναντάμε συχνά κείμενα με τον Διγενή Ακρίτα και δίνεται σαν παράδειγμα υπεράνθρωπης δύναμης και θαρραλαιότητας.

Έχοντας κατά νου όλα αυτά θέλαμε να επαναφέρουμε στο προσκήνιο το ζήτημα του πρωτοτύπου κειμένου του έπους του Διγενή Ακρίτα, τα ερωτήματα που μέχρι σήμερα επικρατεί για το ποια από τις παραλλαγές που έχουν βρεθεί είναι πιο κοντά στο πρωτότυπο. Πολλοί μελετητές έχουν εξετάσει τις παραλλαγές ανάμεσα στις έξι που έχουν βρεθεί διέκριναν τις δυο: την παραλλαγή του Εσκοριάλ και της Κρυπτοφέρρης. Παρ' όλα αυτά κανείς δεν έχει καταφέρει να λύσει αυτό το αναπάντητο ερώτημα που παραμένει όσο αφορά ποια από τις δυο είναι πιο έγκυρη.

Για την έρευνα μελετήθηκαν συγγράμματα και άρθρα σχετικά με την θεωρία της λαογραφίας, το ακριτικό τραγούδι, το έπος του Διγενή Ακρίτα και τις 2 παραλλαγές που μάχονται για το ποια είναι πιο έγκυρη. Οι μέθοδοι συγγραφής της μελέτης που ακολουθήσαμε είναι τρεις : συγκριτική, αναλυτική και περιγραφική.

 Η εργασία που ακολουθεί αποτελείται από την εισαγωγή, τρία κεφάλαια, τα συμπεράσματα και την βιβλιογραφία.

1. Προέλευση έπους «Βασίλειος Διγενής Ακρίτας»

Ο «Ακριτικός Κύκλος», δηλαδή τα ακριτικά τραγούδια, αποτελούν κατηγορία δημοτικών αφηγηματικών τραγουδιών που εξυμνούν τους αγώνες των ακριτών, δηλαδή των συνοριακών φρουρών της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας. Οι ακρίτες ζούσαν στρατιωτικά στα λεγόμενα «στρατιωτόπια», περιοχές που τους είχαν δοθεί και για καλλιέργεια.

Τα τραγούδια του Ακριτικού Κύκλου ίσως ξεπερνούν τα 1.700, αν και ο λαογράφος Νικόλας Πολίτης τα έχει υπολογίσει σε 1.350. Κατά πολλούς αναλυτές, τα τραγούδια αυτά αποτέλεσαν την πιο σημαντική πηγή του κορυφαίου έπους «Βασίλειος Διγενής Ακρίτας». Δεν είναι όμως αβάσιμη και η εκδοχή που θέλει τη διάδοση του έπους να τροφοδοτεί έναν κύκλο τραγουδιών κυρίως στην Κρήτη και την Κύπρο, όπου υπάρχουν πολλές παραδόσεις για τον Διγενή.

Ο «Διγενής Ακρίτας» ή «Το έπος του Διγενή Ακρίτα»  είναι έμμετρο αφηγηματικό έργο που τοποθετείται μεταξύ 11ου και 12ου αιώνα και συνιστά το παλαιότερο λογοτεχνικό γραπτό μνημείο της δημώδους ελληνικής μεσαιωνικής γλώσσας. Κατά τον Λίνο Πολίτη, μάλιστα, το Έπος, που εξιστορεί την καταγωγή του Διγενή, τα παιδικά του χρόνια, τα ηρωικά κατορθώματα και το θάνατό του, σηματοδοτεί την αρχή της νεοελληνικής λογοτεχνίας. Η αξία του όμως, μετά μάλιστα και την ανακάλυψη πλείστων δημοτικών ακριτικών τραγουδιών, άπτεται και ενός μείζονος συμβολισμού. Ο Νικόλας Πολίτης θεωρούσε τον Διγενή σύμβολο της «μακραίωνος και αλήκτου πάλης του ελληνικού προς τον μουσουλμανικόν κόσμον». Ο Κωστής Παλαμάς και άλλοι ποιητές μας είδαν στο Διγενή το σύμβολο του ακατάβλητου Ελληνισμού, που καμιά δύναμη δεν μπορεί να αφανίσει.

Η δράση του έργου μπορεί να παραλληλιστεί με τις επιθέσεις των αράβων στη βυζαντινή μεθόριο της Συρίας αν και περνά φάση ανακωχής τα πρώτα χρόνια του 12ου αιώνα. Το έργο λοιπόν ορθώς τοποθετείται στα ανατολικά θέματα της Μικρά Ασίας.

Σώζονται αρκετές παραλλαγές του έργου, 6 ή 8 για την ακρίβεια. Είναι χαρακτηριστικό πως δε μπορεί να ειπωθεί με βεβαιότητα ποιά από αυτές τις παραλλαγές είναι η πρωτότυπη και ακόμα περισσότερο εάν υπάρχει τελικά πρωτότυπη μορφή του έργου. Οι σημαντικότερες παραλλαγές που σώζονται εν ολίγοις είναι οι εξής:

Το χειρόγραφο του Εσκοριάλ (1867 στίχοι) και της Κρυπτοφέρρης  (3709 στίχοι) θεωρούνται οι εγκυρότερες παραλλαγές.  Έπειτα υπάρχουν οι παραλλαγές της Τραπεζούντας (3182 στίχοι), το χειρόγραφο Άνδρου-Αθηνών(4778 στίχοι), της Άνδρου που είναι πεζή διασκευή του 1632 και της Οξφόρδης που είναι ομοιοκατάληκτη διασκευή του 1670.

Όλα τα παραπάνω χειρόγραφα δεν φέρουν υπογραφή κάποιου συγγραφέα. Κάτι τέτοιο βέβαια είναι συνηθισμένο την εποχή εκείνη. Η απουσία συγγραφέα υποδηλώνει και κάτι άλλο: Ο Διγενής Ακρίτας δεν είναι, τελικά, δημιούργημα ενός μόνο ανθρώπου, αλλά ένα συνονθύλευμα δημοτικών τραγουδιών που συνδέονται άμεσα με την προφορική παράδοση και τα ακριτικά τραγούδια της περιόδου.

 Σύμφωνα με τα συμφραζόμενα του Λίνου Πολίτη γνωρίζουμε πώς το έπος διαιρείται σε οχτώ ή δέκα βιβλία, εκ των οποίων τα τρία πρώτα αναφέρονται στην αρπαγή της κόρης ενός έλληνα στρατηγού από τον πατέρα του ήρωα αμιρά της Συρίας Μουσούρ, την καταδίωξή του από τους πέντε αδερφούς της, τη μονομαχία με τον μικρότερο και την ήττα του, τον προσηλυτισμό του στον Χριστιανισμό και τον γάμο του με την κόρη.

Ο ήρωας έτσι φέρει το όνομά του "Διγενής" εξαιτίας της ένωσης αυτών των δυο γενών, αραβικό και ελληνικό. Τα υπόλοιπα βιβλία εξιστορούν τα κατορθώματα του: τα κυνήγια του των άγριων θηρίων, την ερωτική του ιστορία η οποία είναι με αρπαγή αλλά με την συγκατάθεση της κόρης, την αναχώρηση στις άκρες όπου και γίνεται ακρίτης και τέλος τον θάνατό του. Συγκεκριμένα, στην παραλλαγή της Κρυπτοφέρρης αναφέρεται στις μάχες του με τους αρχηγούς των απελατών και κυρίως η μονομαχία του με την αμαζόνα Μαξιμώ.

Είναι ένα κείμενο πρώιμο, στηριγμένο σε παραδόσεις και ιστορικά γεγονότα, ποίκιλες επιδράσεις και άλυτα ερωτήματα. Ο Λίνος Πολίτης αναφέρεται σε δυο ελληνιστές βυζαντινολόγους οι οποίοι προσπάθησαν να ερευνήσουν και να απαντήσουν αυτά τα ερωτήματα, τον Βέλγο βυζαντινολόγο κι ελληνιστή Henri Gregoire, ο οποίος το 1930-40 έδωσε τολμηρές και απίθανες θεωρίες που πλάτυναν πολύ τον ορίζοντα της έρευνας, αλλά και την έβγαλαν από τα φυσικά της όρια, και τον Άγγλο, ελληνικής καταγωγής  νεοελληνιστή βυζαντινολόγο John Mavrogordato, ο οποίος έκανε μια έρευνα περισσότερο ιστορική και λαογραφική που σύμφωνα με τον Λίνο Πολίτη είναι η νηφαλιότερη και ορθόδοξα φιλολογική αντιμετώπιση των προβλημάτων με αποκρίσεις περισσότερο ικανοποιητικές. Στηριγμένος σε ιστορικά γεγονότα, ο Gregoire τοποθετεί την αρχική μορφή του έπους ανάμεσα στα 928 και στα 944, η χρονολογία όμως αυτή δεν είναι παρά πρώιμη. Από την άλλη ο Μαυροκορδάτος τοποθετεί το αρχικό κείμενο στα ειρηνικά χρόνια του Κωνσταντίνου Θ' Μονομάχου, 1042-54, του τελευταίου βασιλιά της Μακεδονικής δυναστείας, αυτό πάλι είναι ίσως πολύ αργά. Τελικά το έπος χρονολογείται γύρω στο τέλος του 10ου με αρχές 11ου αιώνα, στα χρόνια της ακμής της Μακεδονικής δυναστείας.

Ο Λίνος Πολίτης φαίνεται να αναφέρει πως οι παλαιότεροι μελετητές οι οποίοι πίστευαν πως η Παραλλαγή του Εσκοριάλ είναι πιο κοντά στο αυθεντικό κείμενο διαψεύστηκαν, μιας και με την νεότερη έρευνα που είχε γίνει αποδεικνυόταν πώς κοντύτερα στο αρχικό κείμενο βρίσκεται η παραλλαγή της Κρυπτοφέρρης που πλησιάζει πολύ την ομιλούμενη της εποχής.

 Τέλος ο Πολίτης τείνει το αναπάντητο ερώτημα που χρόνια τώρα τυραννάει τους μελετητές για την σχέση του έπους με τα ακριτικά τραγούδια. Φαίνεται οι διχασμένες γνώμες των μελετητών για το ποιό τελικά έχει γραφτεί πρώτο, το έπος ή τα ακριτικά τραγούδια εξακολουθεί να μένει αναπάντητο μιας και υπάρχουν πολλά ρήτα και τραγούδια στον θάνατο του Διγενή Ακρίτα, προπάντων στην Κύπρο και στην Κρήτη, όπου υπάρχουν και ανάλογες παραδόσεις.

1. Σύγκριση και ομοιότητες χειρόγραφων παραλλαγών; Παραλλαγή Εσκοριάλ (χφ Ε) και Κρυπτοφέρρης (χφ Κ)

Ας ξεκινήσουμε με το χειρόγραφο Εσκοριάλ .Ο Διγενής Ακρίτης του Εσκοριάλ είναι έργο που έχει συντεθεί γραπτώς. Ωστόσο, κατάγεται από ένα απώτερο προφορικό αρχέτυπο ή έναν κύκλο συγγενών δημοτικών τραγουδιών. Το κείμενο του Διγενή Ακρίτα, βρίσκεται σήμερα στη Real Biblioteca του μοναστηριού του San Lorenzo de El Escorial, κοντά στη Μανδρίτη.

Το χφ Ε είναι ακέφαλο, λείπουν τα δυο -πρώτα φύλλα, περίπου 70-100 στίχοι και το κείμενο είναι πολύ φθαρμένο. Είναι η μικρότερη από όλες τις παραλλαγές και περιλαμβάνει 1.867 στίχους λόγω των πολλών κενών της. Πρόκειται για αντίγραφο παλαιοτέρου χειρογράφου, που χρονολογείται από τους μελετητές τον 15ο και τις αρχές του 16ου αιώνα.

Η αντιγραφή του έγινε κατά πάσα πιθανότητα στην Κρήτη, άποψη την οποία αποδέχεται και ο Roderik Beaton. Η γλώσσα του είναι απλούστερη, με λιγότερα λόγια στοιχεία και εντοπίζονται πολλά χαρακτηριστικά προφορικής σύνθεσης, όπως οι λογότυποι (στερεότυπες εκφράσεις) και η παρατακτική σύνταξη. Χρειάζεται επίσης να σημειωθεί, πώς απουσιάζουν κάποιες λεπτομέρειες που βρίσκονται στην παραλλαγή Κ, οι περιγραφές είναι συντομότερες και η γλώσσα της είναι η μεικτή ελληνική μεσαιωνική γλώσσα που απαντάται και σε άλλα κείμενα της ίδιας περιόδου, όπως τα Πτωχοπροδρομικά ποιήματα και ο Σπανέας. Το μέτρο είναι ιαμβικός δεκαπεντασύλλαβος ανομοιοκατάληκτος στίχος (ο επονομαζόμενος και «πολιτικός στίχος»), υπάρχουν όμως και αρκετοί φθαρμένοι στίχοι στους οποίους το μέτρο διαταράσσεται (ελλιπείς ή υπέρμετροι στίχοι).

Έτσι ο Διγενής Ακρίτας Ε εκδόθηκε και μεταφράστηκε σε αρκετές ευρωπαϊκές γλώσσες, μεταξύ αυτών και στα Ισπανικά. Μαζί δε, με τα άλλα χειρόγραφα, ασχολούνται με τα κατορθώματα του Διγενή και κυκλοφορεί σε περισσότερες φιλολογικές εκδόσεις από κάθε άλλο κείμενο της Μεσαιωνικής Ελληνικής Γραμματείας.

Απ' την άλλη πλευρά, το χειρόγραφο της Κρυπτοφέρης τοποθετείται στις αρχές του 12ου αιώνα. Περιέχει περισσότερα επεισόδια, αναφέρει δύο μοιχείες του Διγενή, τον φόνο της αμαζόνας Μαξιμώς και την συνάντησή του με τον αυτοκράτορα, αλλά και εκτενέστερες αφηγήσεις και περιγραφές, καθώς και αρκετά ηθικοδιδακτικά σχόλια. Βρέθηκε στη μονή της Γκροτταφερράτα (Grottaferrata), στην Ιταλία. Αποτελείτε από 3.709 στίχους. Το ύφος είναι πιο περίτεχνο και λογιότερο και έχει στοιχεία ρητορικής επεξεργασίας, όπως οι εκτενείς ρητορικές «εκφράσεις» , αναλυτικές περιγραφές ανθρώπων, τόπων ή κτισμάτων. Όμως, παρά την συνειδητή προσπάθεια του συντάκτη να ακολουθήσει ένα λόγιο ύφος, το κείμενο περιέχει αρκετά συντακτικά λάθη. Βασική στιχουργική μορφή είναι ο ιαμβικός δεκαπεντασύλλαβος στίχος, όμως μεγάλο ποσοστό των στίχων έχει αναπαιστικό ρυθμό.

Η παραλογή της Κρυπτοφέρρης θεωρήθηκε ως το χαμένο αρχέτυπο και η πλησιέστερη προς αυτό παραλλαγή, αφού ήταν τα παλαιότερο από τα ελληνικά κείμενα. Η κυριαρχία της Κ οφειλόταν στην παλαιότητα του χειρογράφου, στην καλή του κατάσταση, αλλά και στην ευρύτατη απήχηση που είχε στον αγγλοσαξονικό κόσμο, χάρη στις εκδόσεις και μεταφράσεις των John Mavrogordato και Denison Hull.

 Η πρώτη συστηματική και ολοκληρωμένη προσέγγιση του βυζαντινού έπους στον ισπανόφωνο κόσμο, που γίνεται απο τον καθηγητή Juan Valero Garrido, ο οποίος εκδίδει και μεταφράζει την διασκευή Κ. Ο εν λόγο μελετητής συγκρίνει τρία έργα, τον Διγενή Ακρίτα, το Cantar de Mio Cid και το Τραγούδι του Ρολάνδου, τα οποία ανήκουν στην κοινή παράδοση του ευρωπαϊκού μεσαιωνικού έπους και αδελφοποιούνται ως προς το πνεύμα και τις ομοιότητες, χωρίς να λείπουν βέβαια και οι διαφορές. Έτσι, ο Roberto Vera μεταφράζει την Κ στα ισπανικά, στηριζόμενος όμως στην αγγλική μετάφραση του Hull.

Τέλος, πρόσφατα αναζωπυρώθηκε το ενδιαφέρον για την διασκευή της Grottaferrata, χάρη στην μετάφραση της από τον Oscar Martinez Garcia, ο οποίος παραθέτει μία αρκετά εκτεταμένη εισαγωγή, στην οποία ασχολείται και με το βυζαντινό Άσμα του Αρμούρη, αλλά και το Ποίημα του Βελισσαρίου, τα οποία επίσης μεταφράζει στα Ισπανικά.

 Όσο αφορά τον ρόλο του πρωτότυπου, θα αναφερθούμε στην συνέχεια. Ο λόγος δημιουργίας των ακριτικών τραγουδιών ήταν η εξύμνηση των ακριτών ηρώων, οι οποίοι γίνονται σύμβολα αγωνιστικότητας, αποφασιστικότητας και αντίστασης στη Μοίρα. Είναι ανεξάρτητοι, μάχονται θηρία, ληστές και επιδρομείς, κλέβουν γυναίκες, πολεμούν  μεταξύ τους και προκαλούν ακόμα και τον Αυτοκράτορα. Είναι γλεντζέδες, φαγάδες, τραγουδιστές, εποικιστές και καλλιεργητές. Ο ακριτικός κύκλος δεν είναι απλός πατριωτικός ή ηθικοπλαστικός Μύθος, αλλά προσεγγίζει πολύπλευρα τους ήρωές του.

Οι ρίζες των μύθων ανάγονται στην ομηρική εποχή. Ο Χάρος των Δημοτικών τραγουδιών θυμίζει τον καταστροφέα άγγελο της Παλαιάς Διαθήκης. Οι ακρίτες πάντα κινδυνεύουν θανάσιμα περνώντας  ποταμούς, και ο  Αχιλλέας αντίστοιχα το βάζει στα πόδια μόνο μπρος στον ξεχειλισμένο Σκάμανδρο. Η αρπαγή γυναικών, κύριο θέμα της Ιλιάδας,  και όλης της Μυθολογίας, είναι επίκεντρο και του έπους του Διγενή.

Μέσα από τα ακριτικά τραγούδια, προωθείται η ειρήνη, φυσικά με ένοπλη μορφή, και με την Βυζαντινή της «ερμηνεία». Οι περισσότερες συγκρούσεις με τους Μουσουλμάνους καταλήγουν σε συμβιβασμό και ειρήνευση, συχνά και σε γάμους! Ο Διγενής έχει Άραβα πατέρα. Το μισό σχεδόν Έπος ασχολείται με αυτόν τον «Λέοντα της Συρίας». Όταν ο ακρίτας Γιάννος κείτεται λαβωμένος, «Σαρακηνοί τον παραστέκουν και Ρωμιοί τον κλαιν». Αυτά θυμίζουν, επίσης, το κλίμα της Ιλιάδας όπου Αχαιοί, Τρώες και «Επίκουροι» παρουσιάζονται συγγενείς και επικαλούνται τους ίδιους θεούς.

Η αξία λοιπόν, του Ακριτικού Έπους είναι πως μέσω των Ακριτικών τραγουδιών που διατηρήθηκαν προφορικά μέχρι σήμερα, συνδέεται με ζωντανό, προφορικό τρόπο ο αρχαίος, ο μεσαιωνικός και ο σύγχρονος Ελληνισμός. Ακόμη, σηματοδοτεί τη γέννηση της δημοτικής γλώσσας, της νεοελληνικής λογοτεχνίας και των Δημοτικών τραγουδιών. Η ακριτική ποίηση έχει αφομοιωθεί από τους μεγάλους λογοτέχνες μας, που την διασκεύασαν, ή χρησιμοποίησαν στοιχεία της.

Στο έπος που μελετάμε, ο Διγενής είναι ο ήρωας που διαθέτει υπερφυσική σωματική δύναμη. Τα κατορθώματά του είναι μεγαλειώδη και θαυμαστά, κανείς δεν μπορεί να συγκριθεί μαζί του και αυτό τον κάνει να έχη φοβερή εμπιστοσύνη στον εαυτό του και αυτό φαίνεται από τα πρώτα του κατορθώματα που κάνει στα δώδεκα χρόνια του, παρ’ όλες τις αντιρρήσεις του πατέρα του. Και αυτή η αυτοπεποίθηση του δίνει το αίσθημα της αυτάρκειας και επίμονη αγωνιστικότητα. Παρά τον ηρωισμό και την δύναμη που κατέχει δεν κομπορρημονεί για τα κατορθώματά του, δεν αλαζονεύεται. Γνωρίζει τη δύναμή του, όμως γνωρίζει ότι αυτή είναι δώρο του Θεού και Τον δοξολογεί. Το όλο θρησκευτικό στοιχείο είναι άφθονο στο έπος. Ο άγνωστος ποιητής εκφράζει τη βαθιά του πίστη ότι η μεγάλη δύναμη του Διγενή είναι δώρο του Θεού. Πολύ συχνά τονίζεται το γεγονός ότι η δύναμη του Διγενή έχει θεϊκή προέλευση και για όλα τα κατορθώματά του ο ήρωας ευχαριστεί και δοξάζει τον Θεό. Τα πάντα οφείλονται στη δική Του παντοδυναμία, αγάπη και οικονομία. Όλα τα χαρίσματα τα δικά του και των άλλων ανθρώπων, όπως η φρόνηση, το θάρρος, η δύναμη, η δόξα, η υγεία, η ήρεμη ζωή, όλα είναι δωρεές του Θεού, που τα πάντα ελέγχει και κινεί. Γι’ αυτό σε κάθε στιγμή της ζωής τους, ο Διγενής και όλα τα πρόσωπα του έπους, αναπέμπουν πλούσιες τις ευχαριστίες, τις δοξολογίες και τις προσευχές τους στο Θεό. Κι όταν ο ήρωας διηγείται τις ανδραγαθίες του στους δικούς του, δικαιολογεί την ενέργειά του λέγοντας ότι το κάνει όχι για να καυχηθεί, αλλά για να γίνουν γνωστές οι δωρεές του Πλάστου.

Tην αγάπη του στη θρησκεία εκδηλώνει ο Διγενής αντλώντας τα θέματα, για την εικονογράφηση του παλατιού του στον Ευφράτη, από την Παλαιά Διαθήκη κυρίως. Έτσι απεικονίζει στους τοίχους του παλατιού τον πολεμιστή Σαμψών, τον Δαβίδ και τον γίγαντα Γολιάθ, τον φθονερό κι εκδικητικό Σαούλ, την Έξοδο των Ιουδαίων από την Αίγυπτο, τα θαύματα του Μωϋσή, την δόξα του Ιησού του Ναυή. Και βέβαια στην αυλή του παλατιού κτιζει όμορφο παρεκκλήσι, που το αφιερώνει στο αγαπημένο του Άγιο Θεόδωρο, δείχνοντας και μ’ αυτόν τον τρόπο την αγάπη του προς τον Θεό.

Από μικρή ηλικία ο Διγενής παρουσιάζεται ως ένα παιδί με εξαιρετικές ικανότητες και σωματική δύναμη, για τον λόγο αυτό το μεγαλύτερο μέρος της αφήγησης καταλαμβάνεται από την πρωτοπρόσωπη αφήγηση του Διγενή των μαχών που έδωσε για να προστατέψει την γυναίκα του από έναν δράκο και ένα λιοντάρι, καθώς και τις μάχες του με τους απελάτες και την αμαζόνα Μαξιμώ. Εκτός όμως από τα πολεμικά του κατορθώματα, μαθαίνουμε και για δύο περιπτώσεις όπου ο Διγενής απάτησε την γυναίκα του, με μια κοπέλα από την Αραβία, και με την αμαζόνα Μαξιμώ, μετά την ήττα της στη μονομαχία τους.

Από τα πιο δυνατά συναισθήματα στο έπος αναδεικνύεται η συζυγική αγάπη. Ο γάμος του αμιρά και του Διγενή ξεκινά με αρπαγή της καλής τους, έθιμο και επίδραση σαφώς μουσουλμανική. Από τη στιγμή όμως που ευλογούνται από Θεό και ανθρώπους ως σύζυγοι, το ζευγάρι αναπτύσσει πολύ δυνατή αγάπη και δεσμό, που κανένα άλλο συναίσθημα δεν μπορεί να καταλύσει. Ο άνδρας προσαρμόζεται στη γυναίκα και αντιστρόφως. Αλλοιώνονται ως χαρακτήρες και σέβονται απεριόριστα ο ένας τον άλλον.

Έτσι ο αμιράς, που πριν το γάμο του ήταν φοβερός και τρομερός, ο σκληρός και άγριος πολεμιστής που στις αιματηρές επιδρομές του στη Ρωμανία έσπερνε ανελέητα και αναίσθητα τον όλεθρο, σφάζοντας, καίγοντας, αρπάζοντας και αιχμαλωτίζοντας, αυτός ο σκληρός άντρας αλλοιώνεται, μεταμορφώνεται δίπλα στην όμορφη και ευγενική σύζυγό του. Γίνεται πολύ συναισθηματικός και ευαίσθητος, πολύ στοργικός και προστατευτικός. Για χάρη της εγκαταλείπει μητέρα, συγγενείς, πατρίδα, θρησκεία, πλούτη, εξουσία, δόξα. Όλα τα θεωρεί υποδεέστερα. Όλος ο κόσμος του είναι η σύζυγός του. Της φέρεται με πολλή τρυφερότητα και δεν θέλει με τίποτα να την στεναχωρήσει ή να την πληγώσει. Έτσι, όσο περνά ο καιρός, ο τραχύς χαρακτήρας του εκλεπτύνεται και μετατρέπεται σε έναν ιδανικό σύζυγο και πατέρα.

Και από το μέρος της γυναίκας υπάρχει απόλυτη ανταπόκριση στην αγάπη του συζύγου. Αγαπά τον άντρα της με απόλυτη αφοσίωση και πίστη. Βλέπει στο πρόσωπό του τον προστάτη της, τον συνεργάτη, τον βοηθό, τον σύντροφο, τον πατέρα του παιδιού της. Βλέπει τον άντρα της ως θεόσταλτο δώρο και τον τιμά με μεγάλη αγάπη και υπακοή.

Μέσα στο έπος η γυναίκα είναι πρόσωπο αξιαγάπητο και αξιοσέβαστο. Τιμάται και εξαίρεται κυρίως για την ευγενεια της, την ευσέβεια, την ομορφιά της κυρίως, την αφοσίωσή της στην οικογένεια, τη συζυγική πίστη, τη σωφροσύνη της. Και στην περίπτωση της Αμαζονας Μαξιμούς για τη γενναιότητα και την πολεμική της τέχνη. Μέσα στο έπος, όπου εξυμνείται η ανδρεία, φυσικό είναι να φωτισθεί και να προβληθεί και το ηρωικό στοιχείο ως πλευρά της γυναίκας. Αποτελεί όμως εξαίρεση. Η πολεμόχαρη ιδιότητα δεν δένει με την ευαισθησία, την από τη φύση της περιορισμένη σωματική δύναμη και με το εύθραυστο του φύλου της. Γι’ αυτό η γυναίκα εξαίρεται κυρίως για την ψυχική της γενναιότητα, την οποία μπορεί να αναπτύξει και να καλλιεργήσει.

Μεγάλη είναι η ιστορική, η λαογραφική αλλά και η φιλολογική αξία του έπους γιατί δεν παύει να είναι αυτό το έργο μνημείο και μάλιστα το σημαντικότερο από τα μνημεία της ελληνικής γλώσσας και ιστορίας της λογοτεχνίας των μέσων χρόνων. Υπάρχουν όμορφες στιγμές στο μυθιστόρημα, ιδίως όσες μας φέρνουν κοντά στο δημοτικό τραγούδι με τη φυσιολατρία και τον ανθρωπομορφισμό του. Ειδικά στο τέλος του έπους ο ήρωας είναι ένας άνθρωπος, που κλαίει, φοβάται, φωνάζει τους γιατρούς, δεν τον διακρίνει το θάρρος απέναντι στο θάνατο και το χάρο. Η αγάπη της γυναίκας απέναντι στον σύζυγό της διακρίνεται έντονα στα τελευταία λεπτά της ζωής του Διγενή, όπου ο ίδιος ψυχομαχεί και λίγο πριν ξεψυχήσει πεθαίνει πρώτα η γυναίκα του από το μαράζι και την θλίψη που χάνει τον σύζυγό της.

Όσον αφορά τον Θάνατο, στην αρχαία Ελλάδα παρίσταται σαν φτερωτός οπλισμένος άντρας, άγγελος, πνεύμα, αντικατοπτρίζεται σαν «άγγελος πυρός». Γενικά, ο Χάρος στην Ελλάδα είναι ένας δυνατός πολεμιστής, σκληρός, άπονος μεν, αλλά όχι τερατώδης. Στη λαϊκή φαντασία,είναι η τραγική προσωποποίηση του θανάτου. Σύμφωνα με το βιολογικό νόμο, το νόμο της φύσης, κανένας δεν μπορεί να ξεφύγει από αυτόν. Στο τραγούδι ο Χάρος παρουσιάζεται σκληρός, αδυσώπητος και φθονερός. Ζηλεύει τις σωματικές ικανότητες και τις αρετές του Διγενή και θέλει να του αφαιρέσει τη ζωή. Δεν τολμά όμως να πλησιάσει κοντά στον ήρωα, αλλά τον βλέπει και τον παρατηρεί από μακριά. Επιπλέον, ο δόλιος και άνανδρος τρόπος με τον οποίο επιδιώκει να νικήσει το Διγενή, στήνοντάς του ενέδρα, υποβαθμίζουν τη δύναμη του Χάρου. Πρόκειται για έναν άνισο αγώνα, από τον οποίο τελικά αυτός που αναδεικνύεται νικητής δεν είναι ο Χάρος αλλά ο Διγενής. Ο Χάρος φοβάται ν’ αναμετρηθεί σε αντρίκειο πάλεμα και μεταχειρίζεται δόλια μέσα , αφήνοντας έτσι έμμεσα να φανεί η κατωτερότητά του σε σχέση με την ανδρεία και την παλικαριά του Διγενή. Στο τέλος όμως, αφού κατατροπώθηκε και υποτιμήθηκε από τον ήρωα μας, θέλησε να του στήσει ενέδρα και να του πάρει τη ζωή με δόλιο και ύπουλο τρόπο. `Έτσι, τον τραυματίζει στην καρδιά και του παίρνει την ψυχή.

Συνοψίζοντας, η συμμετοχή της φύσης στον ανθρώπινο πόνο αποτελεί συχνό μοτίβο στα δημοτικά τραγούδια. `Ετσι και στο «Θάνατο του Διγενή» ολόκληρη η πλάση είναι παρούσα και συμπαραστέκεται στον ήρωα, ο οποίος δίνει μάχη με τον ίδιο το θάνατο. Ο Διγενής είναι ένα ξεχωριστό άτομο με υπερφυσικές ικανότητες, γι’ αυτό και ο θάνατός του διαταράσσει τη φυσική ισορροπία. Ο ουρανός, η γη και όλη η φύση ταράζονται με το ψυχομαχητό του Διγενή, δείχνοντας έτσι τη λεβεντιά, την παλικαριά και το μεγαλείο του ήρωα. Ο Διγενής δεν είναι ένας τυχαίος άνθρωπος αλλά ένας υπεράνθρωπος, μια ηρωική μορφή. Είναι, επομένως, λογικό ο θάνατός του να μην περάσει απαρατήρητος, αλλά αντίθετα να προκαλέσει αναστάτωση και ταραχή σ’ ολόκληρο το σύμπαν.

Συμπεράσματα

Ανακεφαλαιώνοντας, ο Διγενής Ακρίτας είναι ένα ενδιαφέρον κείμενο και ο ήρωάς του είναι ένα πρόσωπο που ταλαντεύεται ανάμεσα στον μύθο και την ιστορία. Ο Διγενής μπορεί να ενσαρκώνει περισσότερα από ένα πρόσωπα αυτοκρατόρων, όπως του Μιχαήλ Γ’ ή του Βασιλείου Α’ Μακεδόνα, ή απλά να αποτελεί τον εξιδανικευμένο ήρωα των αγώνων των ακριτών στο ανατολικό σύνορο με τους Άραβες. Το έπος του Διγενή είναι ιδιαζόντως πρωτότυπο, όχι μόνο για τη σύνδεση με μια χαμένη βυζαντινο-αραβική πραγματικότητα σε μακρινές περιοχές της Μέσης Ανατολής, όχι μόνο για τον σπάνιο γραμματολογικό του χαρακτήρα και τη γλώσσα του, αλλά και για την ποιητική του και λογοτεχνική του αξία ως ενδεικτική πηγή για τη λαϊκή μούσα της εποχής.

Η αξία του Ακριτικού Έπους είναι πως μέσω των Ακριτικών τραγουδιών που διατηρήθηκαν προφορικά μέχρι σήμερα, συνδέεται με ζωντανό, προφορικό τρόπο ο αρχαίος, ο μεσαιωνικός και ο σύγχρονος Ελληνισμός. Ακόμη, σηματοδοτεί τη γέννηση της δημοτικής γλώσσας, της νεοελληνικής λογοτεχνίας και των Δημοτικών τραγουδιών. Η ακριτική ποίηση έχει αφομοιωθεί από τους μεγάλους λογοτέχνες μας, που την διασκεύασαν, ή χρησιμοποίησαν στοιχεία της. Μεγάλη είναι η ιστορική, η λαογραφική αλλά και η φιλολογική αξία του έπους γιατί δεν παύει να είναι αυτό το έργο μνημείο και μάλιστα το σημαντικότερο από τα μνημεία της ελληνικής γλώσσας και ιστορίας της λογοτεχνίας των μέσων χρόνων.

Τελειώνοντας, επαναλαμβάνουμε λοιπόν, πως το πρωτότυπο κείμενο δεν έχει διασωθεί, μα παρ' όλα αυτά έχουν βρεθεί διάφορες παραλογές από τις οποίες δυο φαίνονται να έρχονται σε σύγκρουση για το ποια είναι πιο έγκυρη: αυτή του Εσκοριάλ ή αυτή της Κρυπτοφέρρης; Το ερώτημα αυτό παραμένει αναπάντητο μιας και όλοι οι μελετητές έχουν έρθει σε ρήξη, διότι όσα στοιχεία και να βρουν παραμένουν σε αδιέξοδο.

Πηγές:

1. http://www.academia.edu/Η\_βυζαντινή\_επική\_ποίηση\_στην\_ Ισπανόφωνη\_κριτική
2. https://santeos.blogspot.ru/2017/08/blog-post\_94.html?m=1
3. http://www.ime.gr/projects/cooperations/byzantine\_literature/gr/700/
704c.html
4. http://www.pontos-news.gr/pontic-article/100699/epos-toy-vasileioy-digeni-akrita-kyriarho-sta-akritika
5. http://e-logotexnia.gr/index.php?option=com\_content&view=article&id=7: 2011-11-08-15-10-31&catid=1:11-1204&Itemid=8
6. http://logotexnikotheatro.blogspot.ru/2012/03/blog-post\_5956.html
7. https://wikivisually.com/lang-el/wiki/ Διγενής\_Ακρίτας
8. http://diavatagirgenis.blogspot.ru/2013/01/blog-post\_7796.html
9. http://cantfus.blogspot.ru/2016/01/blog-post\_60.html
10. Λίνος Πολίτης, Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας, Μορφωτικό Ίδρυμα ΕθνικήςΤραπέζης. σελ. 27
11. https://www.sakketosaggelos.gr/Article/7853/
12. http://cantfus.blogspot.ru/2016/01/blog-post\_60.html
13. http://dimitris-a-skourtelis.blogspot.ru/2011/05/blog-post.html
14. Ενδεικτικά: Λίνος Πολίτης: «το έπος του Διγενή Ακρίτη, το πρώτο γραπτό μνημείο της νέας ελληνικής λογοτεχνίας» (Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, Αθήνα 1978, σ. 27)
15. Κ.Θ. Δημαρά, Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας, Ίκαρος, Αθήνα 19756, σ. 21
16. Γ. Κεχαγιόγλου, «Τύχες της ακριτικής ποίησης στη νεοελληνική λογοτεχνία», Ελληνικά 37, τεύχος 1 (1986) σελ. 98
17. Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη. Κριτική έκδοση, Εισαγωγή, Σημειώσεις, Γλωσσάριο Στυλιανού Αλεξίου. Ερμής, Αθήνα 1985
18. https://www.sakketosaggelos.gr/Article/7853/
19. http://ebooks.edu.gr/modules/ebook/show.php/DSGL-A111/262/1913,6323/
20. https://www.academia.edu/\_Η\_συνάντηση\_του\_λαϊκού\_πολιτισμού\_με\_τον\_έντεχνο\_λόγο\_